

tot de zelfstandigen de leden van de kloostergemeenschappen wordt verruimd, worden de woorden "23 maart 1990" vervangen door de woorden "26 februari 2001".

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 maart 2001.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen en Onze Minister, belast met Middenstand zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

De Minister, belast met Middenstand,
R. DAEMS

indépendants et aux membres des communautés religieuses, les mots "23 mars 1990" sont remplacés par les mots "26 février 2001".

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mars 2001.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions et Notre Ministre, chargé des Classes moyennes sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre, chargé des Classes moyennes,
R. DAEMS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 155

[C — 2001/01030]

18 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk I, afdeling 1, van de wet van 20 mei 1994 inzake de rechtstoestanden van het militair personeel,

— van de wet van 26 maart 1999 tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger,

— van hoofdstuk I, afdeling 2, van de wet van 22 maart 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de statuten van het militair personeel,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk I, afdeling 1, van de wet van 20 mei 1994 inzake de rechtstoestanden van het militair personeel,

— van de wet van 26 maart 1999 tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger,

— van hoofdstuk I, afdeling 2, van de wet van 22 maart 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de statuten van het militair personeel.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 155

[C — 2001/01030]

18 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre I^{er}, section 1^{re}, de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire,

— de la loi du 26 mars 1999 modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée,

— du chapitre I^{er}, section 2, de la loi du 22 mars 2001 modifiant certaines dispositions relatives aux statuts du personnel militaire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre I^{er}, section 1^{re}, de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire,

— de la loi du 26 mars 1999 modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée,

— du chapitre I^{er}, section 2, de la loi du 22 mars 2001 modifiant certaines dispositions relatives aux statuts du personnel militaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

20. MAI 1994 — Gesetz über die Statute des Militärpersonals

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Abänderungsbestimmungen

Abschnitt 1 — Abänderung des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee

Artikel 1 - Artikel 6bis des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Juli 1981, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 6bis - Berufsoffiziere müssen gründliche Kenntnisse der Sprache besitzen, für die sie die in Artikel 2 vorgesehene Prüfung über gründliche Kenntnisse nicht abgelegt haben, um durch Ernennung oder Bestellung in den Dienstgrad eines Generaloffiziers befördert zu werden.»

Art. 2 - In Artikel 10 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juli 1980, wird zwischen den Absätzen 2 und 3 folgender Absatz eingefügt:

«Kurse, praktische Arbeiten und Übungen unter Anleitung, die den Unterricht in einer anderen Landessprache oder einer Fremdsprache betreffen, können in dieser Sprache erteilt werden.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Mai 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung
L. DELCROIX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

26. MÄRZ 1999 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1 des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juli 1955 und 28. Dezember 1990, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 2bis wird davon ausgegangen, dass Offiziere der französischen oder der niederländischen Sprachregelung angehören.»

Art. 3 - Artikel 2bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 13. November 1974, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2bis - § 1 - Kandidaten können auf ihren Antrag hin die Prüfung über gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache und die Prüfung über Grundkenntnisse je nach Fall der französischen oder der niederländischen Sprache ablegen.

Sie dürfen die anderen Zulassungsprüfungen in deutscher Sprache ablegen.

Im Hinblick auf ihre Zulassung und ihre Ausbildung wird davon ausgegangen, dass sie vorläufig der französischen oder der niederländischen Sprachregelung angehören, je nach der Sprache, für die sie die Prüfung über Grundkenntnisse abgelegt haben.

Die Note, die Kandidaten für die Prüfung über gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache erlangt haben, gilt für die Rangordnung als Note für die Prüfung über gründliche Kenntnisse der französischen oder der niederländischen Sprache.

§ 2 - Sobald Kandidaten das erste Ausbildungsjahr bestanden haben, wird davon ausgegangen, dass sie gründliche Kenntnisse der Sprache besitzen, in der sie an dem oben erwähnten Ausbildungsjahr teilgenommen haben; sie gehören somit definitiv der französischen oder der niederländischen Sprachregelung an.

Für Kandidaten auf die besondere Anwerbung wird jedoch davon ausgegangen, dass sie gründliche Kenntnisse der französischen oder niederländischen Sprache besitzen, wenn sie Inhaber eines Universitätsdiploms sind, das nach dem Studium in dieser Sprache verliehen worden ist.»

Art. 4 - Artikel 3 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juli 1955 und 28. Dezember 1990, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Damit Berufsoffizieranwärter in den Dienstgrad eines Unterleutnants oder einen gleichgesetzten Dienstgrad bestellt und in diesem Dienstgrad ernannt werden können, müssen sie die Prüfung über effektive Kenntnisse der Sprache der anderen Sprachregelung als derjenigen, der sie angehören, ablegen.»

Art. 5 - Artikel 5 §1 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juli 1955 und 28. Dezember 1990, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Damit Berufsoffiziere Zugang zum Dienstgrad eines Majors oder zu einem gleichgesetzten Dienstgrad haben, müssen sie eine Prüfung über effektive Kenntnisse der Sprache der anderen Sprachregelung als derjenigen, der sie angehören, ablegen.»

Art. 6 - Artikel 6*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Juli 1981 und abgeändert durch das Gesetz vom 20. Mai 1994, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6*bis* - Berufsoffiziere müssen gründliche Kenntnisse der Sprache der anderen Sprachregelung als derjenigen, der sie angehören, besitzen, um durch Ernennung oder Bestellung in den Dienstgrad eines Generaloffiziers befördert zu werden.»

Art. 7 - Artikel 8 §1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 1961 und 28. Dezember 1990, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 3 wird davon ausgegangen, dass Unteroffiziere der französischen oder der niederländischen Sprachregelung angehören.»

Art. 8 - In Artikel 19 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Oktober 1963 und die Gesetze vom 30. Juli 1955 und 13. Juli 1976, werden zwischen den Absätzen 2 und 3 folgende Absätze eingefügt:

«Für deutschsprachige Soldaten kann jedoch gegebenenfalls eine Spracheinheit in der Stärke eines Pelotons gegründet werden.

Die Grundausbildung kann für Kandidaten Freiwillige, die für eine verfügbare Stelle in der vorerwähnten Einheit bestimmt werden, in deutscher Sprache erteilt werden.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Landesverteidigung, beauftragt mit der Energie

J.-P. PONCELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2001.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

22. MÄRZ 2001 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Statute des Militärpersonals

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — Abänderungsbestimmungen

(...)

Abschnitt 2 — Abänderung des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee

Art. 18 - Artikel 4 des Gesetzes vom 30. Juli 1938 über den Sprachgebrauch in der Armee, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 4 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Ungeachtet des Zeitpunktes der Organisation dieser Prüfungen können Kandidaten, die bei einem der beiden Versuche der ersten Teilnahme bestehen, dieses Bestehen geltend machen, um gemäß dem Statut der Militäranwärter eine Revision ihres Dienstalters zu erhalten.»